

Postgraduate English Extensive Reading

Teacher's Book

研究生英语 泛读教程

研究生英语系列教材



北京市研究生英语教学研究会

主 编 陆佑珊

副主编 王泰里

编 者 陆佑珊 王泰里 曹精华 任林静

 中国人民大学出版社

461658

研究生英语系列教材

Postgraduate English
Extensive Reading
研究生英语泛读教程

Teacher's Book

教师参考书

北京市研究生英语教学研究会

主 编 陆佑珊
副主编 王泰里
编 者 陆佑珊 王泰里
曹精华 任林静



00461658

中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语泛读教程教师参考书/陆佑珊主编. 修订版.

北京: 中国人民大学出版社, 1999

研究生英语系列教材

ISBN 7-300-03049-1/H·202

I. 研…

II. 陆…

III. 英语-研究生-教学参考资料

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 33782 号

研究生英语系列教材

**Postgraduate English Extensive Reading
Teacher's Book**

研究生英语泛读教程

教师参考书

北京市研究生英语教学研究会

主 编 陆佑珊 副主编 王泰里

编 者 陆佑珊 王泰里 曹精华 任林静

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京海淀路 157 号 邮码 100080)

发行部: 62514146 门市部: 62511369

总编室: 62511242 出版部: 62511239

E-mail: rendafx@263.net

经 销: 新华书店

印 刷: 北京鑫鑫印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 11.25

1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷

字数: 278 000

定价: 17.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

研究生英语系列教材编委会

罗舜泉	(中国人民大学)
曹元寿	(北京农业大学)
刘利君	(北京理工大学)
胡德康	(北京医科大学)
罗立胜	(清华大学)
陆佑珊	(国防大学)
金振东	(北方交通大学)

出版说明

1992年11月,国家教委研究生工作办公室颁布了“关于印发《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲(试行稿)》的通知”(以下简称《大纲》)。通知指出:“为了贯彻实施学位条例,保证研究生英语教学质量,提高研究生实际应用英语水平,组织编写了《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲(试行稿)》。”《大纲》颁布以后,从事研究生英语教学工作教师们感到,今后教学工作有了基本法规,可以做到有章可循,另一方面又感到美中不足,即缺少一套能全面体现大纲精神的教材,供他们使用,以便能正确贯彻大纲精神,达到大纲要求。

北京市研究生英语教学研究会1987年成立伊始,即制定了北京地区研究生英语教学大纲,为全国编写统一的研究生英语教学大纲作出了自己的贡献。国家教委的《大纲》颁布后,我研究会多数成员要求研究会组织力量,尽快编写出一套完整的研究生英语系列教材,以实际行动促进研究生英语教学改革,贯彻《大纲》精神,不断提高英语教学质量和研究生实际应用英语的能力。

常务理事会根据大家的意见,成立了“研究生英语系列教材”编委会,负责策划、研究、统筹编写工作。编委会下成立了相应的教材编写组,具体编写《精读教程》、《泛读教程》、《听说教程》和《写译教程》,以及与之配套的辅助教材。我们希望,通过这套系列教材能比较全面地贯彻《大纲》的指导思想,充实研究生英语的教学内容。这套教材于1994年起由中国人民大学

出版社陆续出版，使用几年来效果良好。

“研究生英语系列教材”（修订版）是在第一版的基础上，在广泛地征求使用单位的意见后组织修订的。第一版教材在研究生英语教学及教学改革中起到了积极的作用，并产生了较好的影响。修订版保持了原有的特色及优点，加强了语言运用能力的培养，并修正了不足之处。修订版将会更好地满足研究生英语教学的需要。

本系列教材在编写、修订、出版过程中，除得到本研究会理事单位的全力支持外，还得到有关高校研究生院（部）领导和同仁的帮助和鼓励。特别是中国人民大学出版社的同志为本书的尽早出版做了大量的工作，在此我们一并表示衷心的感谢。

由于时间仓促，工作条件和物质条件等诸多限制，本系列教材的缺点和错误在所难免，敬请使用本书的教师和读者指正。

北京市研究生英语教学研究会

1994 年 1 月

前 言

本书是《研究生英语泛读教程》(修订版)一书的教学参考书,主要供教授本书的教师使用,也可以供使用本书进行自学或进修的读者参考。

本书共分 60 课,每课包括三部分,即 1. 课文注解;2. 参考译文;3. 阅读理解答案。课文注解从方便教师使用本泛读教程的角度,根据可能提供背景知识、例句和译文。译文以正确理解课文原文为前提,兼顾通顺和流畅。阅读理解答案按题序号给出。

本书由陆佑珊(国防大学)、王泰里(国防科工委指挥技术学院)、曹精华(军医进修学院)和任林静(中国人民大学)编写。

在本书编写过程中,国防大学研究生院、外语教研室以及 96 级研究生给予了大力的支持和帮助,特别是王立峰、柴建忠、郝鸿宾、王勇、杜军影等同学在翻译、校订本书部分课文和排版方面做了许多工作;国防科工委指挥技术学院研究生班胡斌、张丽艳、李彩萍等同学参加了部分翻译工作,参加翻译的还有池瑾,在此一并表示感谢。

由于编者的时间和水平有限,书中错误和不当之处,恳请使用本书的读者批评指正。

编者

1999 年 1 月

编写分工

Lessons 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18,
19, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 36

课文注释及翻译 陆佑珊

Lessons 14, 16, 26, 27, 28, 31, 32, 33, 34, 35, 37, 38,
40

课文注释及翻译 王泰里

Lessons 4, 15, 20, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48

课文注释 任林静

课文翻译 王立峰、许曼舒、金勇等

译文审阅 任林静、许斌

Lessons 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60

课文注释 曹精华

课文翻译 郝鸿宾、柴建中、陆佑珊等

译文审阅 曹精华

CONTENTS

Lesson One

Life Skills	(1)
-------------------	-----

Lesson Two

Wanted: Shift Managers	(7)
------------------------------	-----

Lesson Three

What Is Folk Art?	(13)
-------------------------	------

Lesson Four

Holiday on Ice: Arctic Rooms at 23°F	(16)
--	------

Lesson Five

Chance or Probability	(20)
-----------------------------	------

Lesson Six

Ordeal in a Frozen Wilderness	(25)
-------------------------------------	------

Lesson Seven

Endangered Species: Birds	(32)
---------------------------------	------

Lesson Eight

Four Minutes That Get You Hired	(37)
---------------------------------------	------

Lesson Nine

All Creatures That on Earth Do Dwell	(44)
--	------

Lesson Ten

Help Your Man Lose Weight	(50)
---------------------------------	------

Lesson Eleven

Mallaise: How to Know If You Have It	(57)
--	------

Lesson Twelve	
On Reading	(64)
Lesson Thirteen	
Why You Wear What You Wear	(69)
Lesson Fourteen	
The Final Thrust	(74)
Lesson Fifteen	
How to Deal with Teen (Dark) Agers	(82)
Lesson Sixteen	
Relearning the Lessons of Grammar	(86)
Lesson Seventeen	
Deforestation	(93)
Lesson Eighteen	
The Urge to Conform	(98)
Lesson Nineteen	
The Acid Rain Problem	(105)
Lesson Twenty	
Travelers Debate Value of Business-Class Room	(111)
Lesson Twenty-One	
The Poisoned Amazon	(115)
Lesson Twenty-Two	
Challenges for Global Agricultural Research	(120)
Lesson Twenty-Three	
Dan Quayle Was Right	(125)
Lesson Twenty-Four	
Miniature Adults	(131)
Lesson Twenty-Five	
A Cure	(137)

Lesson Twenty-Six	
The Long Watch	(144)
Lesson Twenty-Seven	
The Open Barn Door	(151)
Lesson Twenty-Eight	
Sorting Out the Men of Letters	(158)
Lesson Twenty-Nine	
The Next Wasteland	(166)
Lesson Thirty	
First Nation in Cyberspace	(172)
Lesson Thirty-One	
The Garbage Industry	(178)
Lesson Thirty-Two	
Green Taxes	(187)
Lesson Thirty-Three	
Poisoned by a Hail of Lead	(195)
Lesson Thirty-Four	
Rural Rush	(201)
Lesson Thirty-Five	
The Attraction of a Magnetic Beach	(209)
Lesson Thirty-Six	
The Complexity Problem	(215)
Lesson Thirty-Seven	
Reinventing the Robot	(220)
Lesson Thirty-Eight	
Dance of the Electronic Bee	(226)
Lesson Thirty-Nine	
The Price of Light	(233)

Lesson Forty

Spawning Jazz, Blues and Poverty (237)

Lesson Forty-One

Debating the Dress Code (243)

Lesson Forty-Two

Letters from Readers (247)

Lesson Forty-Three

Patent Fever Grips U.S. Inventors (251)

Lesson Forty-Four

For Russians, a Thinning of the Flanks (257)

Lesson Forty-Five

Managing Jet Lag (261)

Lesson Forty-Six

Automakers Tackle Issue of Affordability (264)

Lesson Forty-Seven

Sex: It's All in Your Brain (270)

Lesson Forty-Eight

Teaching Teachers (274)

Lesson Forty-Nine

Acer's Approach: Employee Investors (279)

Lesson Fifty

Treasury Hopes New-Look Dollar Can't Be Copied ... (283)

Lesson Fifty-One

Asia's Anti-AIDS Crusade (288)

Lesson Fifty-Two

Can't Reach Your Doctor? Try E-mail (295)

Lesson Fifty-Three

Split Opinions over Avoiding Divorce (301)

Lesson Fifty-Four

Advertisers Plaster Names on City's Face (307)

Lesson Fifty-Five

Cost-Conscious Shoppers Seek Secondhand (313)

Lesson Fifty-Six

Surf's Up for New-Wave Bankers (319)

Lesson Fifty-Seven

Hotel Management: A Five-Star Career (325)

Lesson Fifty-Eight

Digital Money Opens Way to Cashless Global

Trading (329)

Lesson Fifty-Nine

Tarnished Trophies (335)

Lesson Sixty

Brave New Work (341)

Lesson One

Life Skills

Notes

- [3] **soldiers assigned to the 68th Medical Group on Wiesbaden** ...
soldiers who were ordered to serve more or less permanently as
organic members of the 68th Medical Group (based) on
Wiesbaden 驻扎在威斯巴登的第六十八医疗队的士兵
assign ... to ... 把...编入...建制
- [4] **... a course sponsored by the school's Parent Teacher Association** 由学校的家长教师联谊会倡议的一门课程
- [11] **balancing checking accounts** equalizing the credit and
debit totals of an account by making certain entries 使
(账户的)借方和贷方平衡; 轧平账目
- [11] **savings account** an account at a bank that accumulates
interest 储蓄账户
- [11] [12] **deposit** (vt. & n.) place (money) in a bank or
similar institution in order to earn interest or for
safekeeping 存储 n. the money or valuables so
entrusted 存款; 寄存物
- [16] **competency** a less common word for **competence**, meaning

ability, capacity here, e.g. competency in handling money
理财的本领

- [16] **productive** producing or capable of producing goods and services that have monetary or exchange value 生产(性)的; 有生产力的; 从事创造经济价值的 productive assets 生产性资产 productive labour 生产劳动 e.g. Much office work is not directly productive. 许多机关工作不是直接创造经济价值的。

- [21] **in times of drawdown** during the period of (economic) recession 在经济衰退时期

- [26] **This one kind of ties it all together,"...** **kind of** (informal) somewhat; rather; nearly; almost 有点儿, 有几分; 相当; 可以这么说 e.g. The room was kind of dark. 房间相当脏。It's kind of late to begin now. 现在开始有点晚了。

——You had an argument then with him?

——Well, kind of.

那么你和他发生争论了? 可以这么说。

- [29] **come in + adj.** prove to be + adj., e.g. come in useful, handy

handy conveniently or easily within reach 手边的, 近便的

参 考 译 文

生 活 技 能

吉米·琼斯

- [1] 当9岁的安德鲁·格鲁吉尔诺负责的三人小组看护着一位

哽噎者的时候，10 岁的曼迪·海夫林负责的小组正护理着一位服药过量的病人。

[2] 安德鲁小组施行海姆利克氏操作法，然后做了人工呼吸急救。而曼迪小组竭力使病人清醒过来并能下床走动。

[3] 这是最近发生在德国威斯巴登奥克马小学教室里的一个场面。在那里，五年级学生练习由驻扎在威斯巴登的第六十八医疗队的士兵教授的科目。这些士兵教他们如何进行急救，处理威胁生命安全的紧急情况。

[4] 急救课是生活技能课程的一部分，该课程是由学校的家长教师联谊会倡议的，其目的是使学生为满足日益变化的社会和家庭结构与分工的需要做准备。

[5] 家长教师联谊会会长兼课程组织者詹尼特·海夫林在谈到如何将学校课堂上所学的东西应用于日常生活时说：“去年我注意到，孩子们没有领会这一观念的总构想，即初期、中期和最终阶段的思想，他们仅仅参与了其中的一小部分。”

[6] “我还注意到他们的时间和金钱很多，”在谈到孩子们用 5 美元、10 美元的钞票去买 25 美分一包的爆玉米花时，她说，这些钱通常可能就是孩子们打扫自己的房间得到的零用钱。

[7] 生活技能课安排在正课时间内教授，其主要目的是教会孩子们把基础科目中学到的东西应用到实际生活当中去。她说，它告诉他们为什么这样做的道理。

[8] 海夫林说，“人人都说，‘为什么我们非得学分数和加减乘除，以后再也用不着了。’”她还说：“想把食谱中的用量加倍吗？这时你们用得上分数。你们必须看懂说明才能照着去做。”如果你们“能享用上活期存款账户，你们就得知道如何计算。”

[9] 这个课程的内容包括从“填写支票、更换轮胎、照管宠物，直到做饭、缝纫以及伙伴之间的矛盾调解，”海夫林说。另外，它至少教会两种方法，既挣了钱又尽到了责任。

[10] “我们教他们放学后临时照看婴孩，直到他的爸爸或妈妈回来，不管是否接受过这种训练，孩子们都做了。我们还教他们照管宠物——另一种尽责任的方式，到了夏季，他们可以挣些钱，”她说。这门课程还包括熨衣服和照料家庭。每个教学单元持续若干周，而且都有具体的目标和一定的活动。

[11] 海夫林说，通过上财务管理课，孩子们懂得了怎样花钱，包括平衡收支、填写付账支票和把钱存入账户。

[12] “他们必须挣钱，”海夫林说，“他们的考查和家庭作业就是储蓄，用它支付钱。他们每周或每月必须存上若干美元到自己的账户上，他们必须付账，然后他们就知道要花多少钱。这就是生活。”

[13] 所有课程的具体内容都是相关的，她说，“我们通过制做木偶教他们缝纫，这些木偶在照看小孩时又成了玩具。”孩子们在照看小孩时就能够运用所学到的有关饮食、营养、烹饪方面的知识，她说。“他们将不但能够做饭，而且还知道怎样安全地做。”

[14] 奥克玛校长米纳瓦·麦坎说，加强家长、学校、社会三者之间的联系，有助于这一课程顺利地展开，同时也满足了学校的需求。

[15] 麦坎说：“研究表明，效果不错的学校的主要标志之一是家长和社会的参与。随着 2000 年教育目标的实现，开设帮助学生迎接未来挑战的课程成为优先考虑的事情。”

[16] “这种生活技能课程部分地解决了教孩子们社会生活技能的本领，使之成为能为社会创造经济价值的一员。这门课程与我们学校的任务也是一致的。”她说，“即基本上要求家长参与，要孩子们成为能创造价值的人。”

[17] 麦坎说，最初家长担心，这门课程会花掉学生太多的时间，但是由于这些课程已经纳入正式课程，所以学校教职员、家